BOBBY'S DAY

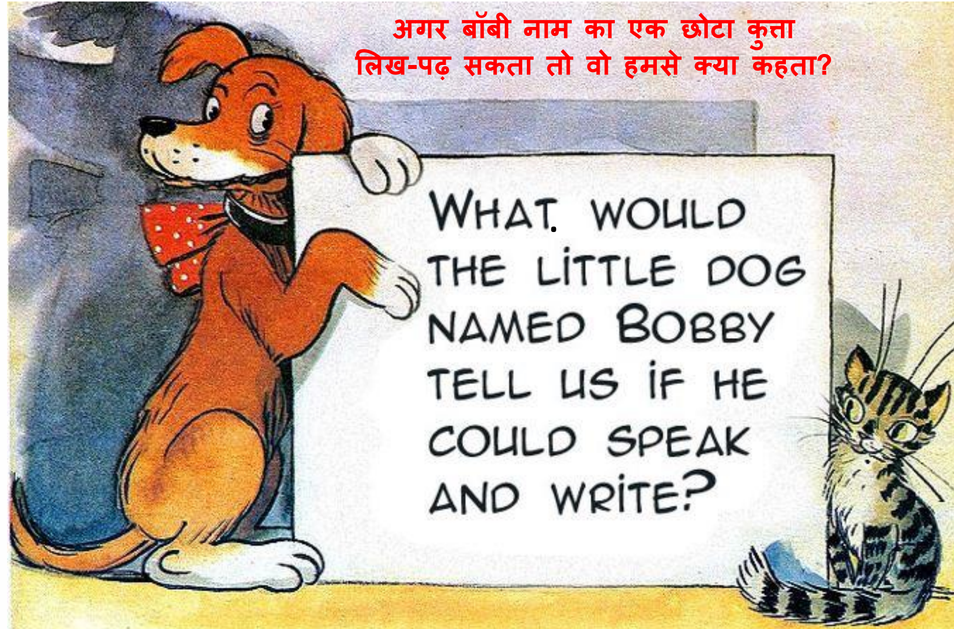
बॉबी का दिन

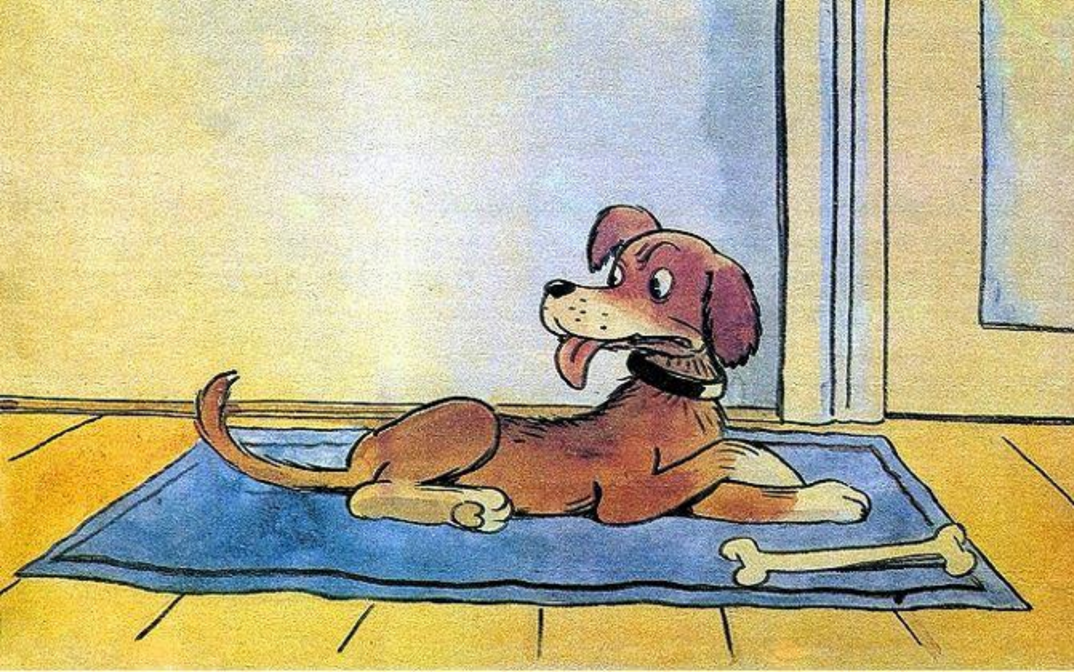
लेखन व चित्र:
वी. सुतीव

BY V.SUTEEV

हिंदी:
अरविन्द गुप्ता

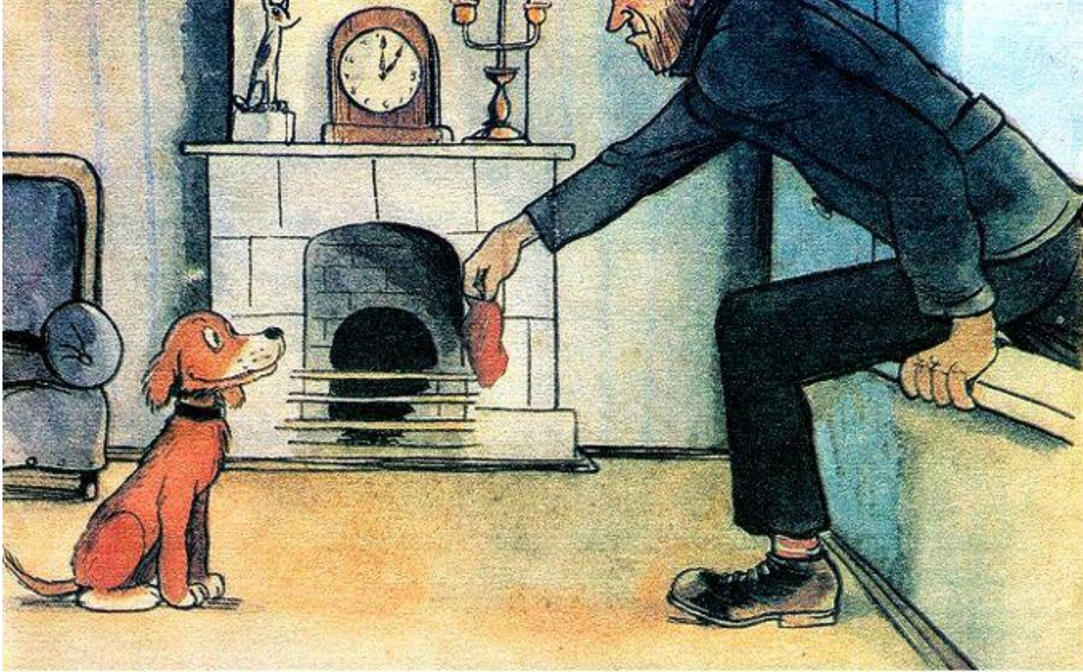



अगर बॉबी नाम का एक छोटा कुत्ता
लिख-पढ़ सकता तो वो हमसे क्या कहता?
WHAT WOULD THE LITTLE DOG NAMED BOBBY TELL US IF HE COULD SPEAK AND WRITE?



I woke up at 8 o’clock in the morning and was very angry. They didn’t let me have a good night’s sleep.

जब मैं सुबह 8 बजे उठा तब मैं बहुत गुस्से में था.
उन्होंने मुझे रात में अच्छी तरह सोने नहीं दिया था.



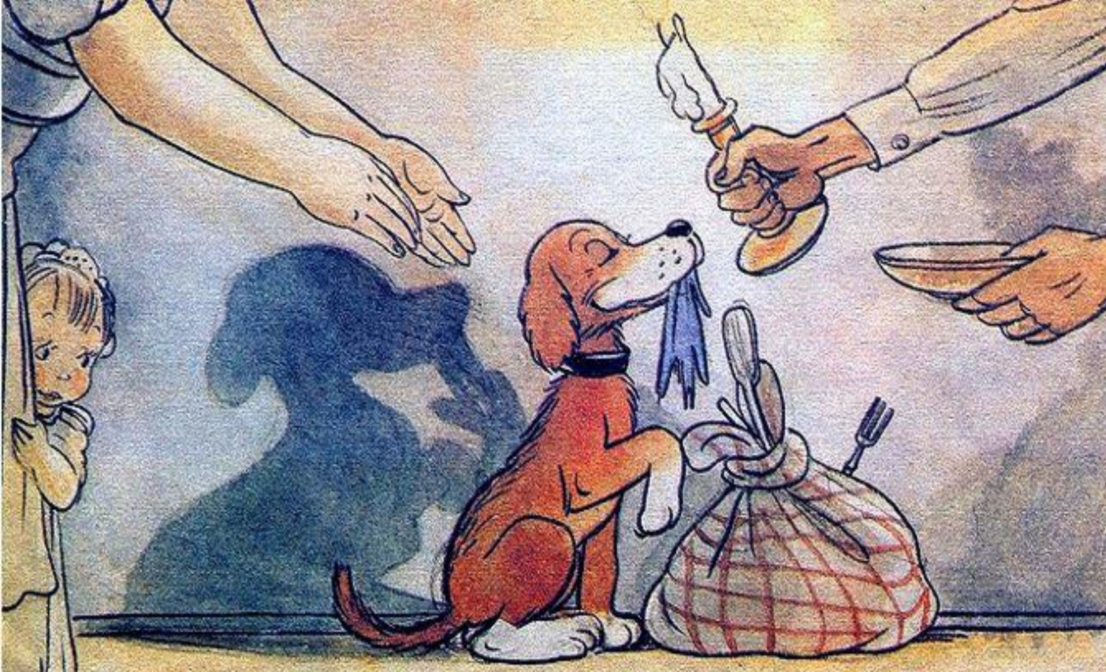
At midnight some strange man got in through the window (why didn't he come in through the door?). I was about to bark, but he gave me an appetizing piece of meat.

आधी रात को कोई अजीब आदमी खिड़की से अंदर घर में घुसा (वो दरवाजे से अंदर क्यों नहीं आया?). मैं भौंकने ही वाला था, लेकिन तभी उसने मुझे के मांस का एक स्वादिष्ट टुकड़ा दिया.



While I was eating it, the stranger gathered plenty of spoons, forks and knives and put them into a bundle. On his way back that boor stepped on my tail. I bit his leg.

जब मैं उसे खा रहा था, उस बीच अजनबी ने बहुत सारे चम्मच, कांटे और चाकू इकट्ठे किए और उन्हें एक थैले में डाला. लौटते समय उस गंवार ने मेरी पूँछ पर अपना पैर रख दिया. फिर मैंने उसके पैर को काटा.

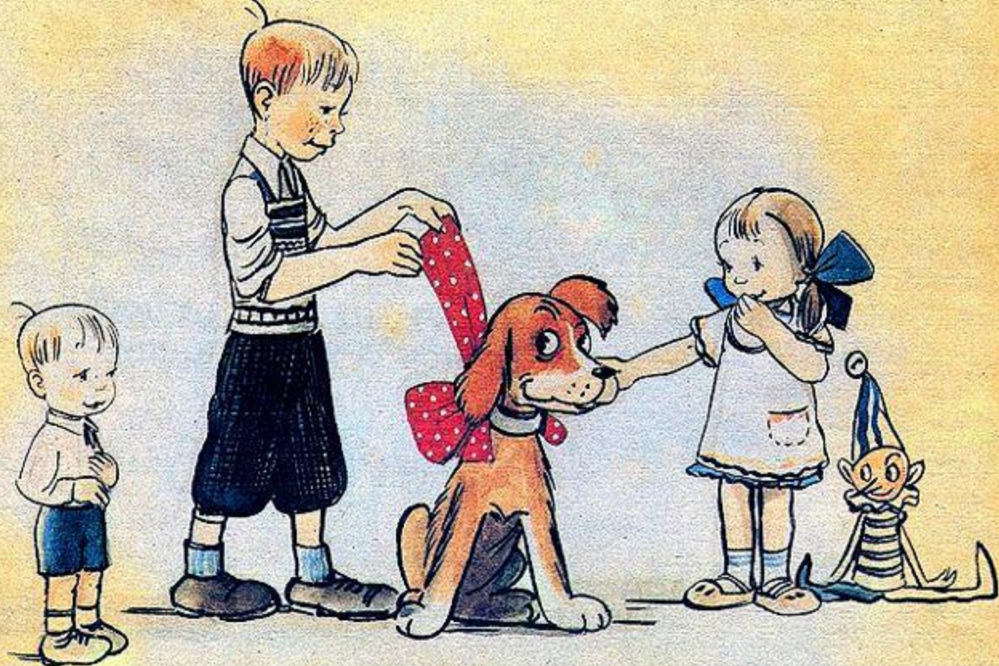


My barking rose a general alarm in the house.

My master and mistress rushed into the kitchen and stumbled on the bundle with all those things. It turned out, that I frightened off a thief. They petted me, and called me a hero.

मेरे भौंकने से घर में एक अलार्म जैसा बज उठा.

मालिक और मालकिन तुरंत रसोई में पहुंचे जहां वे चीजों से भरे थैले पर टकराकर गिर पड़े. जब उन्हें यह पता चला, कि मैंने एक चोर को डराया था तब उन्होंने मुझे प्यार किया और मुझे हीरो कहा.

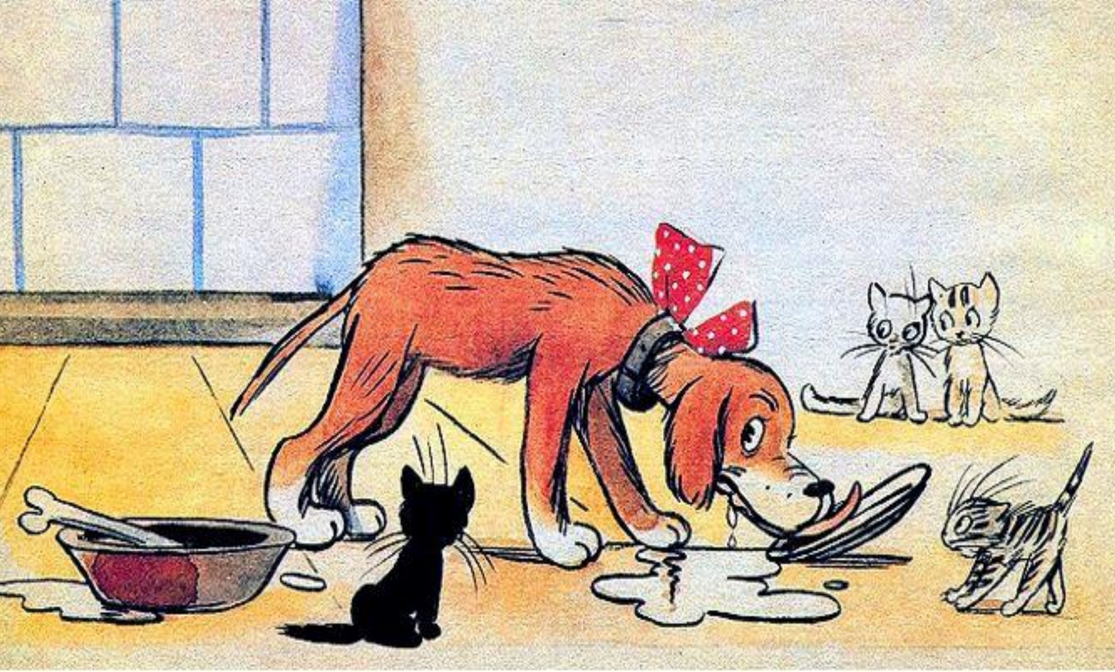


Early in the morning my mistress' children came to me and tied a red ribbon around my neck.

They made me look like a scarecrow.
What's so special about these ribbons?

सुबह-सुबह मालकिन के बच्चे मेरे पास आए और उन्होंने मेरे गले में एक लाल रिबन बांधा.

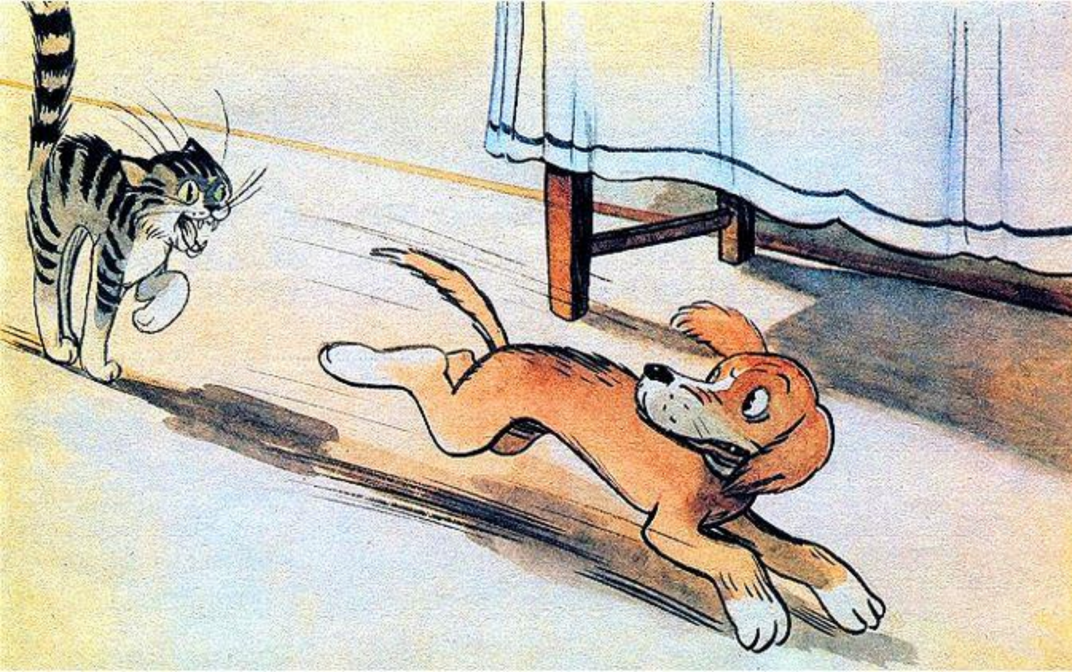
उन्होंने मुझे एक बिजूका (स्केयर-क्रो) जैसा बनाया.
उस रिबन में ऐसी क्या खास बात थी?



I ate my breakfast without much of an appetite.

I liked the kittens’ meal much better though.

मैंने बिना भूख के अपना नाश्ता खाया. वैसे मुझे बिल्ली के बच्चों का भोजन ज़्यादा अच्छा लगता था.



After breakfast I grappled with the cat. She is so obnoxious; she likes to show her claw's.

नाश्ते के बाद मेरी बिल्ली लड़ाई हुई. वो बहुत अप्रिय है. उसे अपने पंजे दिखाना पसंद हैं.



At 9 o’clock in the morning my mistress washed me.

No fun at all! The cat looked at me and smiled maliciously.

Let her smile. Nobody washes her. She has to do it herself.

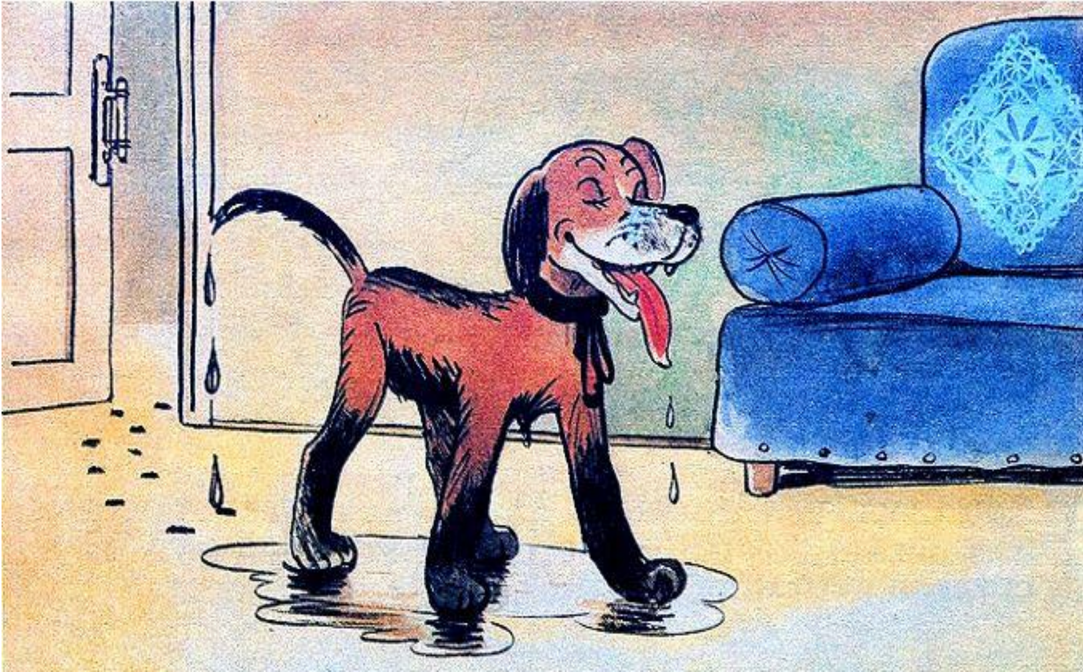
सुबह 9 बजे मेरी मालकिन ने मुझे नहलाया.

मुझे उसमे बिल्कुल भी मजा नहीं आया! बिल्ली ने मेरी ओर देखा और वो बड़ी दुष्टता से मुस्कुरायी. उसे मुस्कुराने दो. उसे कोई नहीं नहलाएगा. वो काम उसे खुद ही करना होगा.



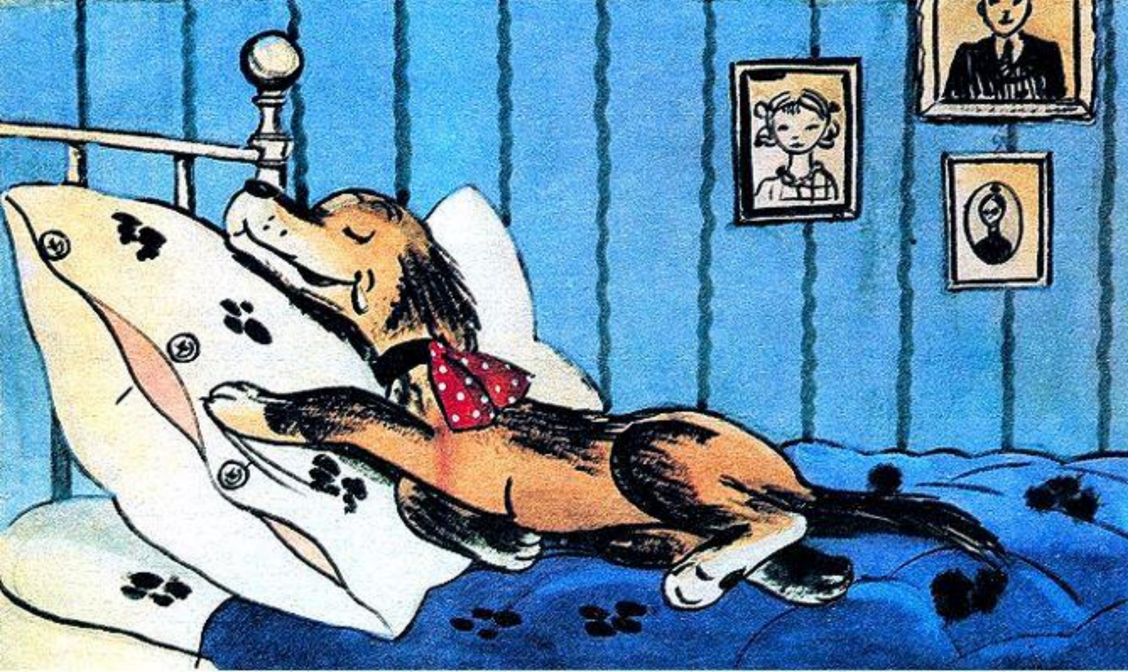
Now I am clean and fresh. As soon as the front door was open, I rushed out into the street. I got all covered with mud.

अब मैं साफ-सुथरा और तरोताजा हूं. जैसे ही सामने का दरवाज़ा खुला, मैं बाहर गली में भागा. वहां मैं से कीचड़ से पूरी तरह लथपथ हो गया.



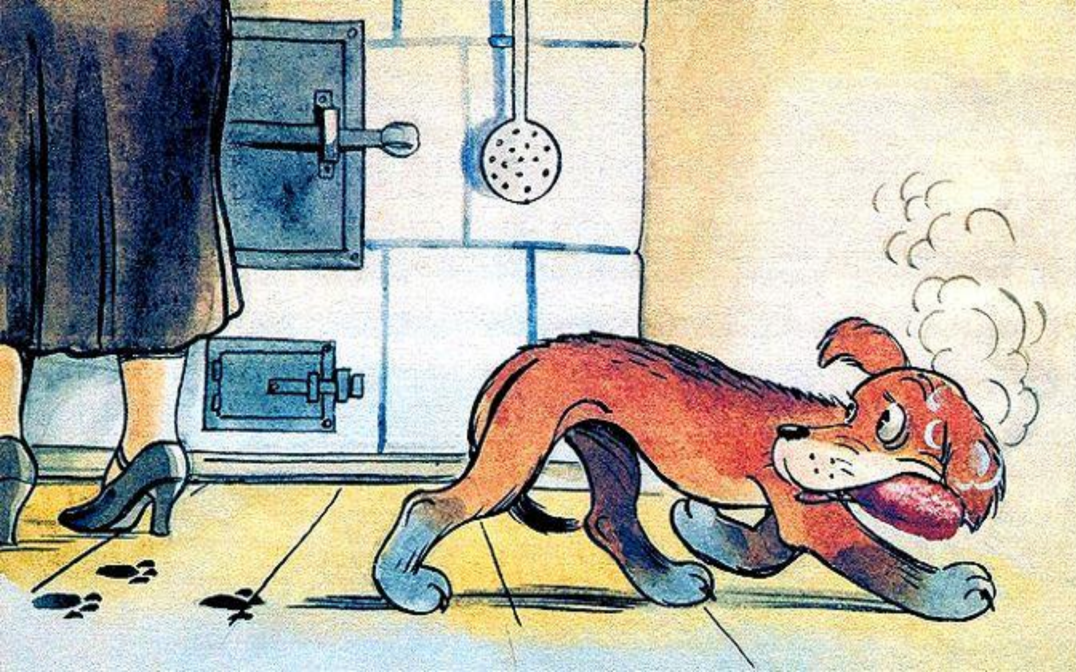
When I came back, everybody gasped with surprise. That time they forgave me. After all I am a hero, you know. I frightened a thief away.

जब मैं वापस आया तो हर किसी ने मुझे आश्चर्य से देखा. उस वक्त उन्होंने मुझे माफ कर दिया. आप जानते ही हैं कि उस समय मैं एक हीरो था. मैंने एक चोर को डराकर भगाया था.



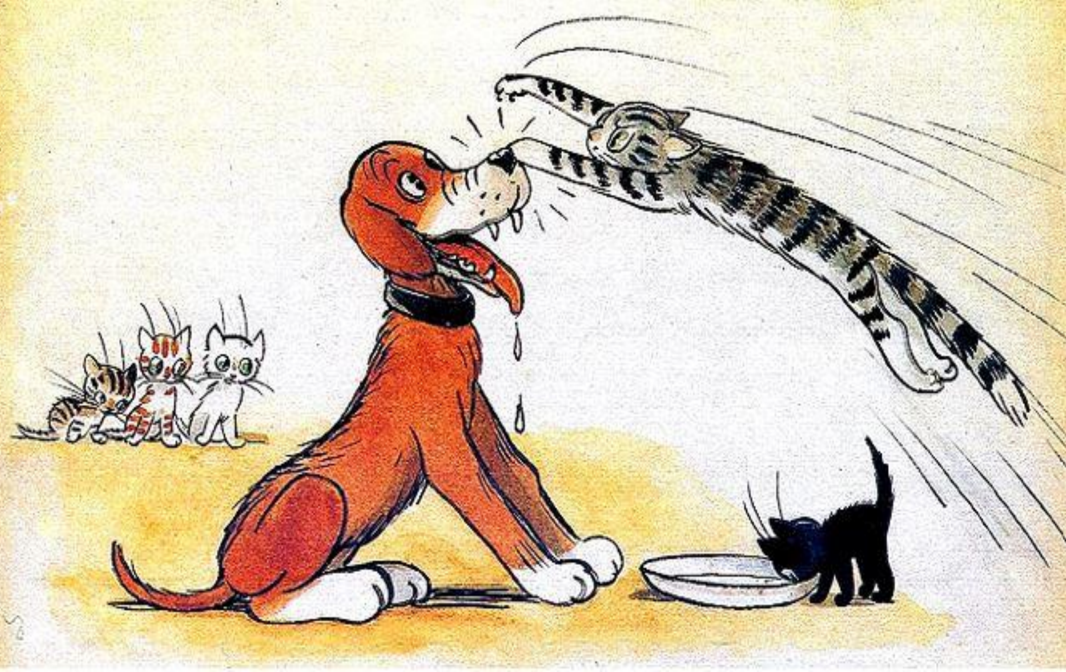
I got into grandmother's bed and started rolling in it. I did learn it from the old lady!

मैं दादी के बिस्तर में घुस गया और उसमें लोटने लगा. मैंने वो बूढ़ी दादी से ही सीखा था!



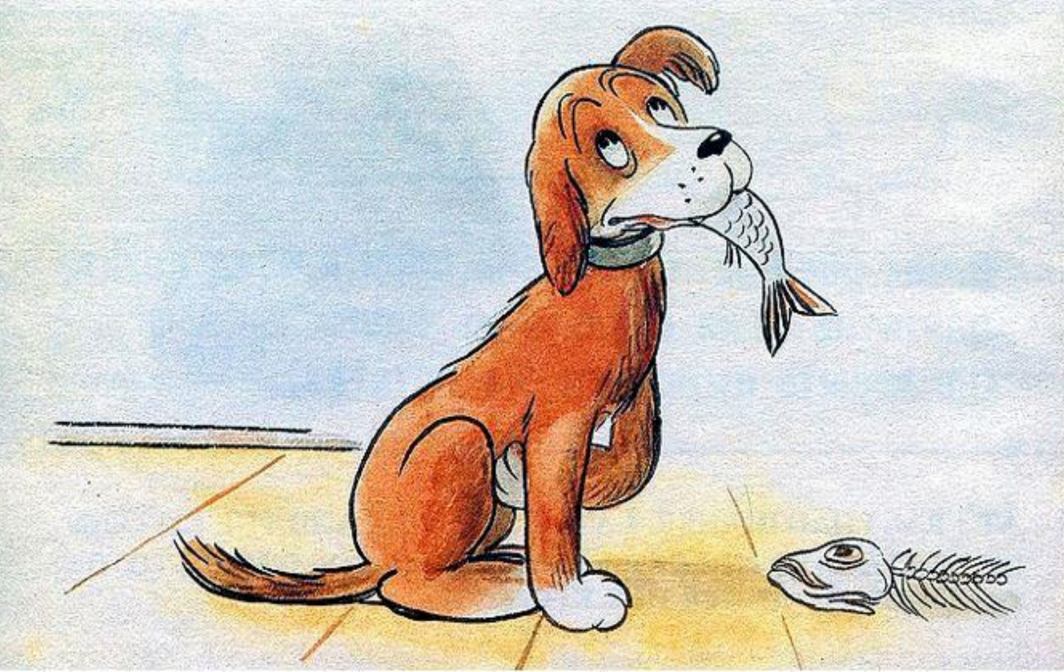
At 11 o’clock I had a walk to the kitchen. When Mistress looked the other way, I stole a cutlet.

11 बजे मैं रसोई में गया. जब मालकिन दूसरी तरफ देख रही थीं तो मैंने वहां से एक कटलेट चुराई.



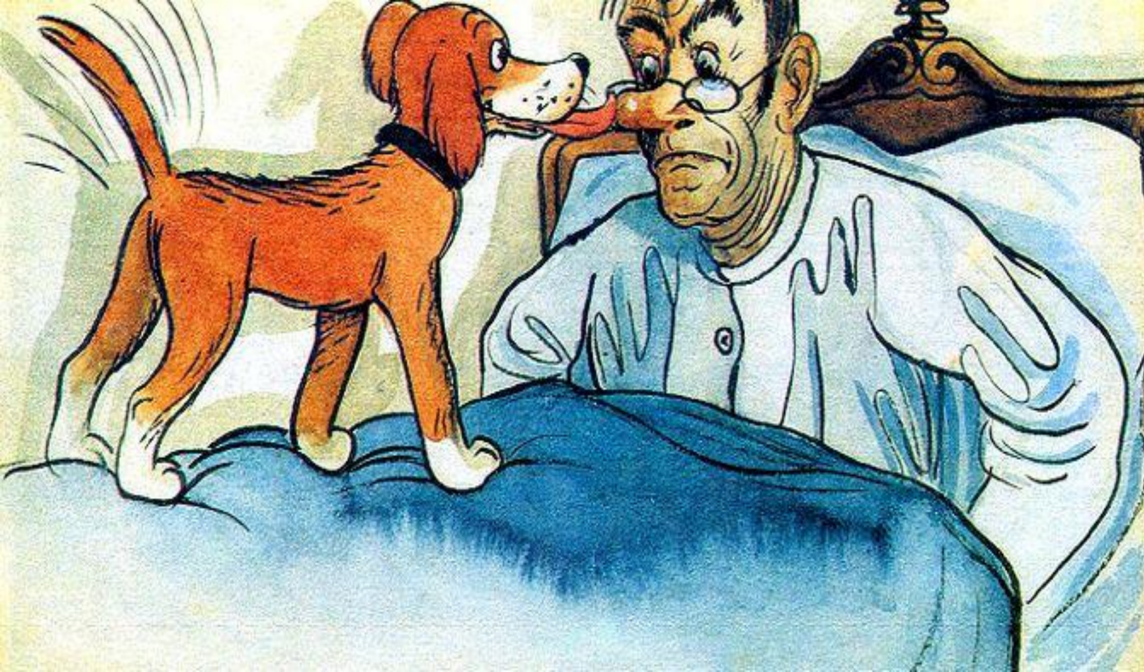
At 1 p.m. I had dinner. I ate both mine and the kittens’ dinner. Again the cat attacked me (she remembered to take out my anger on her kittens).

दोपहर एक बजे मैंने खाना खाया. मैंने अपना और बिल्ली, दोनों का खाना खाया. बिल्ली ने मुझ पर फिर से हमला किया (बिल्ली ने याद से मेरा गुस्सा अपने बच्चों पर निकला था).



What a lucky break: there was a dish full of jellied fish in the pantry. I ate it at once. My stomach ached.

कितना भाग्यशाली अवसर था: किचन की एक डिश में जेली मछली रखी थी. मैंने वो तुरंत खा ली. उसके बाद मेरे पेट में दर्द हुआ.

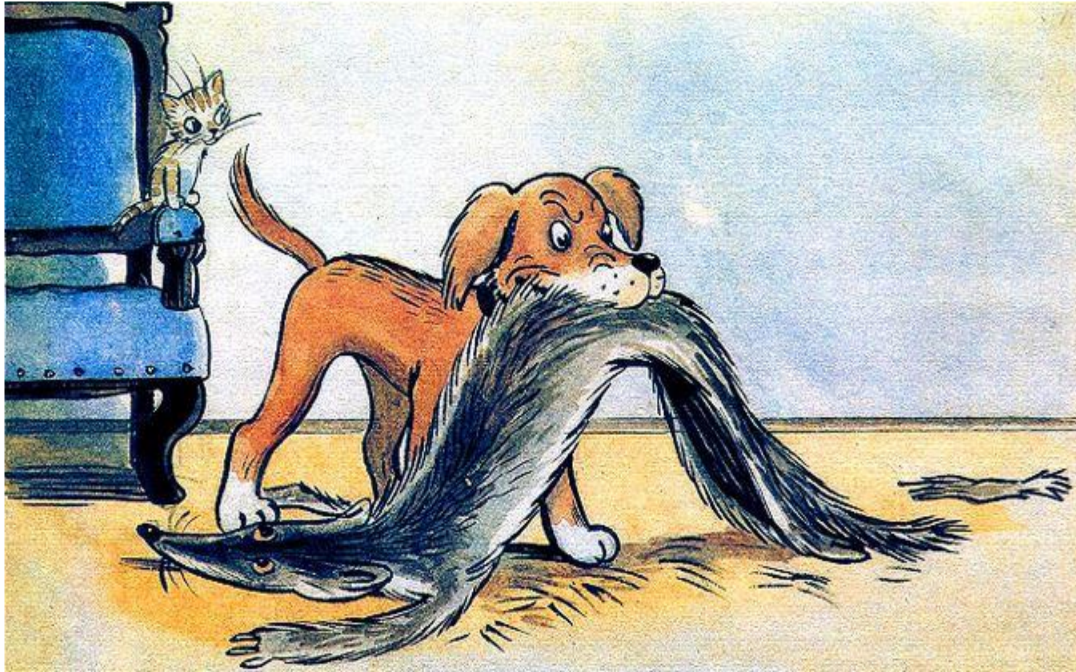


By 2 o'clock the pain calmed down. I was so happy, that I jumped on to the bed where my master was sleeping.

Well, I caught it, but good! But never mind. The girl, her name is Peggy, will give me a lump of sugar for that.

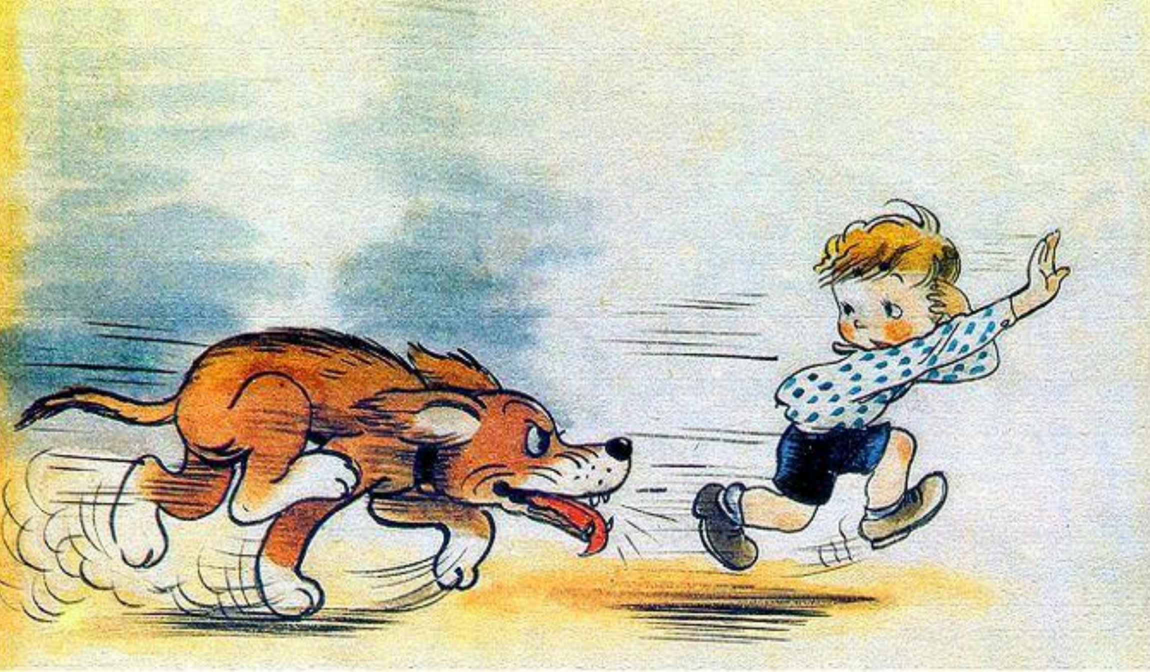
दो बजे तक दर्द शांत हुआ. मैं इतना खुश था कि मैं उस बिस्तर पर कूदकर गया जहाँ मेरा मालिक सो रहा था.

खैर, मैंने उनकी नाक चाटी! लेकिन कोई बात नहीं. वो लड़की, जिसका नाम पैगी है, उसके बदले में मुझे गुड़ की एक डली देगी.



At 3 o’clock I tried to tear, just for fun, a fur rug. Nothing good about it.

3 बजे मैंने केवल मनोरंजन के लिए फर का बना गलीचा फाड़ने की कोशिश की. वो कोई अच्छी बात नहीं थी.



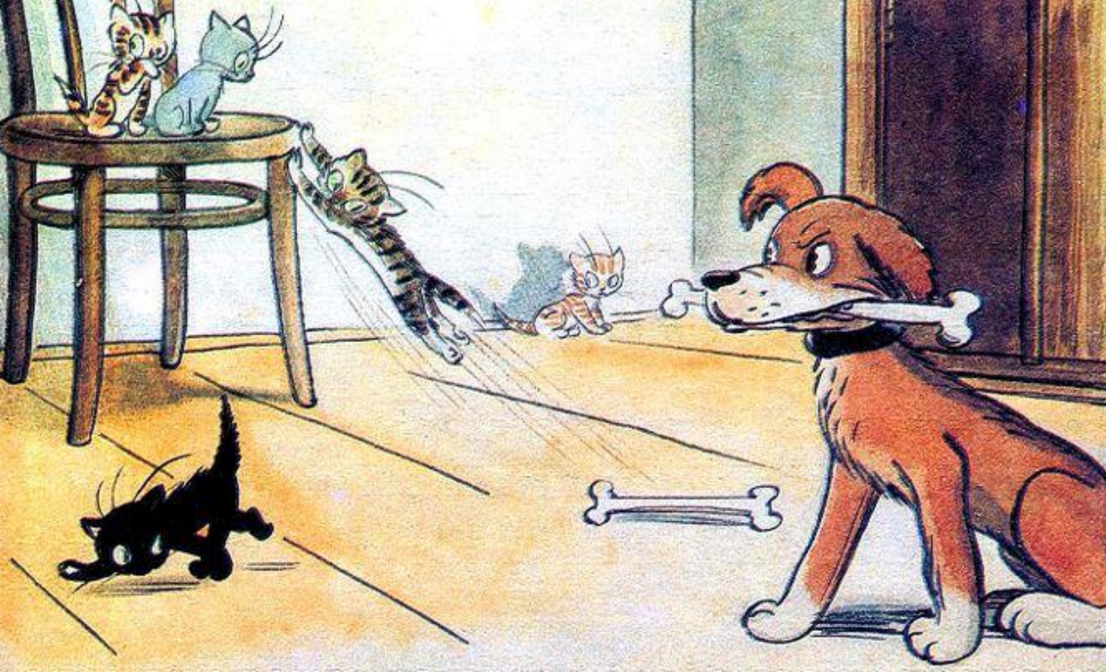
Then a boy came in and pulled me by the tail.

I attacked him

(I am not a toy, am I?).

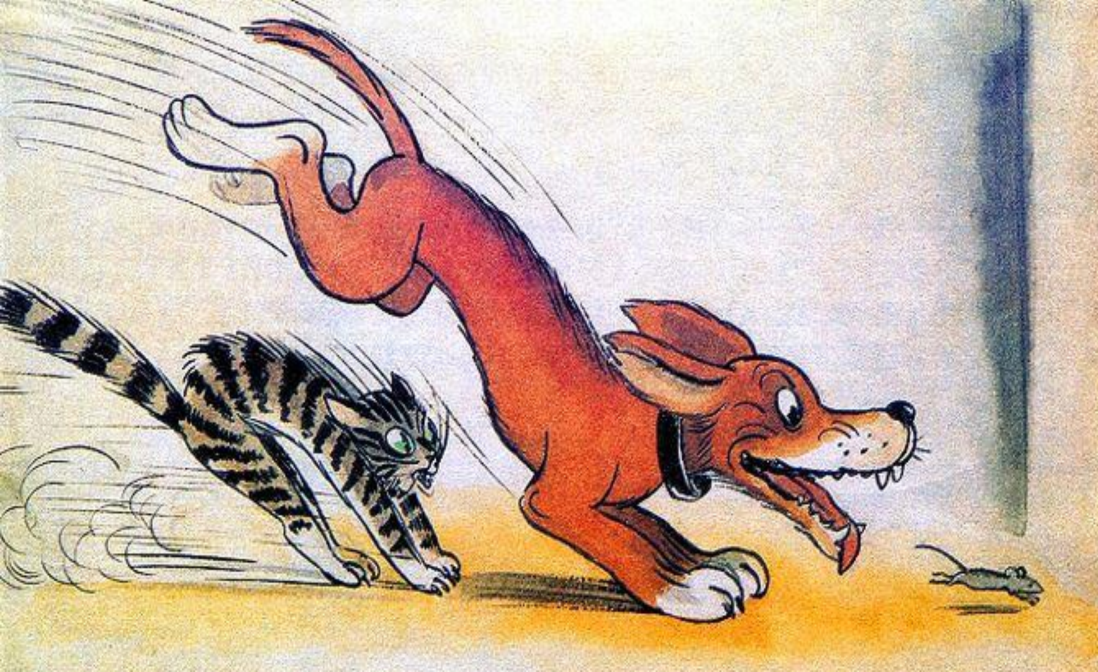
तभी एक लड़का अंदर आया और उसने मेरी पूंछ को ज़ोर से खींचा. मैंने उस पर हमला किया

(मैं कोई खिलौना नहीं हूं, क्यों है ना?)



4 o’clock. I just woke up. I had a walk to the kitchen, stole some bones there and frightened away the kittens.

4 बज गए. मैं तभी सो कर उठा. फिर मैं रसोई में गया, जहाँ से मैंने कुछ हड्डियां चुराईं और बिल्ली के बच्चों को डराया.

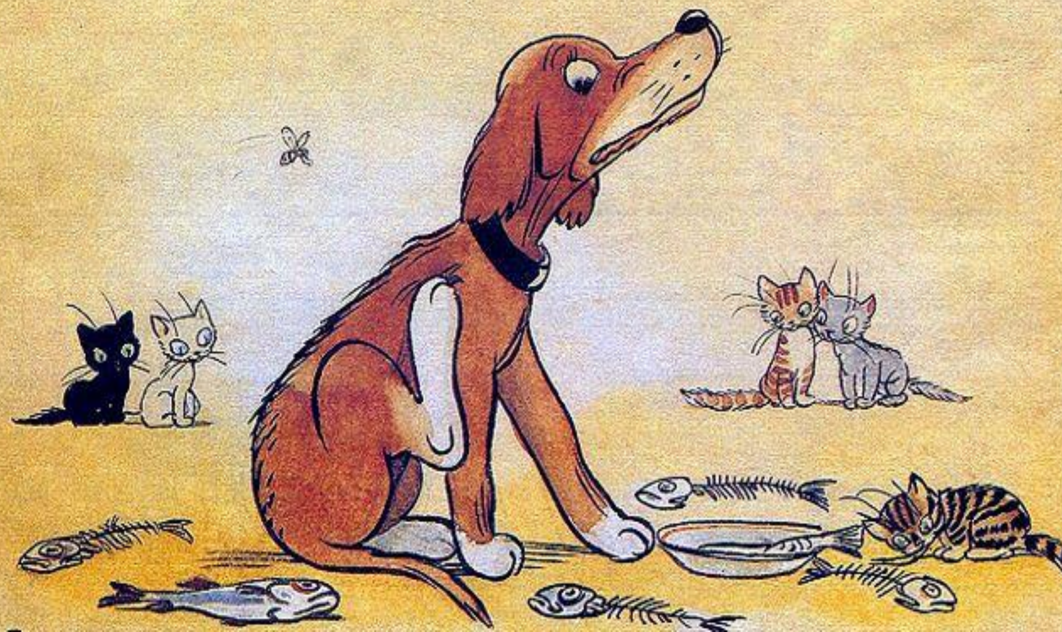


Such a jolly good time; I helped a little mouse

to run away from the cat. You've had it.

You ugly cat! I've taken my revenge on you!

मैंने एक छोटे चूहे की, बिल्ली से दूर भागने में मदद की. उसमें मुझे बहुत मज़ा आया. तुम पहले ही मुझसे अपना बदला ले चुकी हो, बदसूरत बिल्ली! अब बदला लेने की मेरी बारी है!



At 6 o’clock in the evening I went for a walk, at 7 o’clock I had supper. I had no appetite, but I ate the kittens’ meal also, and enjoyed it greatly. Why do they give the kittens fish so often? It’ll make me sick again.

शाम 6 बजे मैं टहलने गया, 7 बजे मैंने खाना खाया. मुझे भूख नहीं थी, लेकिन फिर मैं बिल्ली के बच्चों का खाना सफाचट्ट कर गया और उसका मैंने भरपूर आनंद उठाया. वे बिल्ली के बच्चों को खाने को इतनी मछली क्यों देते हैं? वो खाना मुझे फिर से बीमार कर देगा.

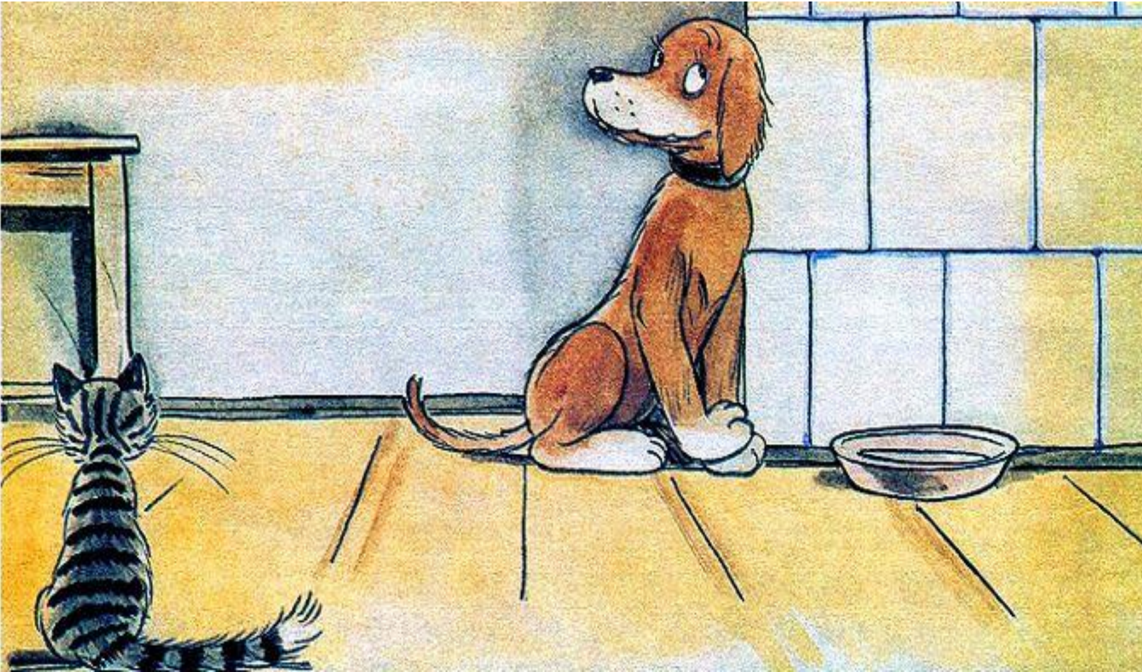


8 o’clock in the evening. I am hungry. If you rely on others, you can starve to death.

By a lucky chance I see a rice pudding in the dining-room. It is coated with cherry syrup. I lick the syrup off and leave the pudding bare for the guests.

शाम के आठ बजे हैं. मैं भूखा हूँ. यदि आप दूसरों पर निर्भर रहेंगे, तो आप भूखे मर सकते हैं.

सौभाग्य से मुझे भोजन कक्ष में चावल का हलवा दिखाई दिया. हलवे पर चेरी सिरप की चाशनी लिपटी थी. मैंने पूरी चाशनी चाट डाली और सिर्फ हलवा मेहमानों के लिए छोड़ दिया.



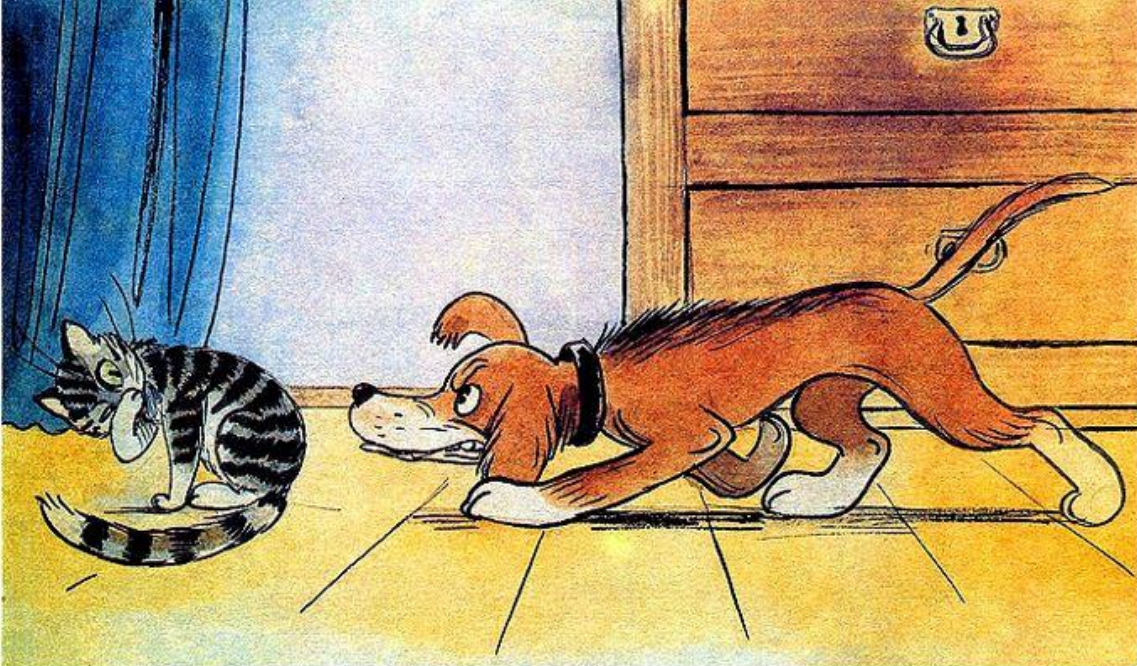
I go to the kitchen and sit down by the stove,

as if I don’t know what cherry syrup looks like.

What an evil cat! She understands everything and smiles at me maliciously. I wish I could teach her a good lesson!

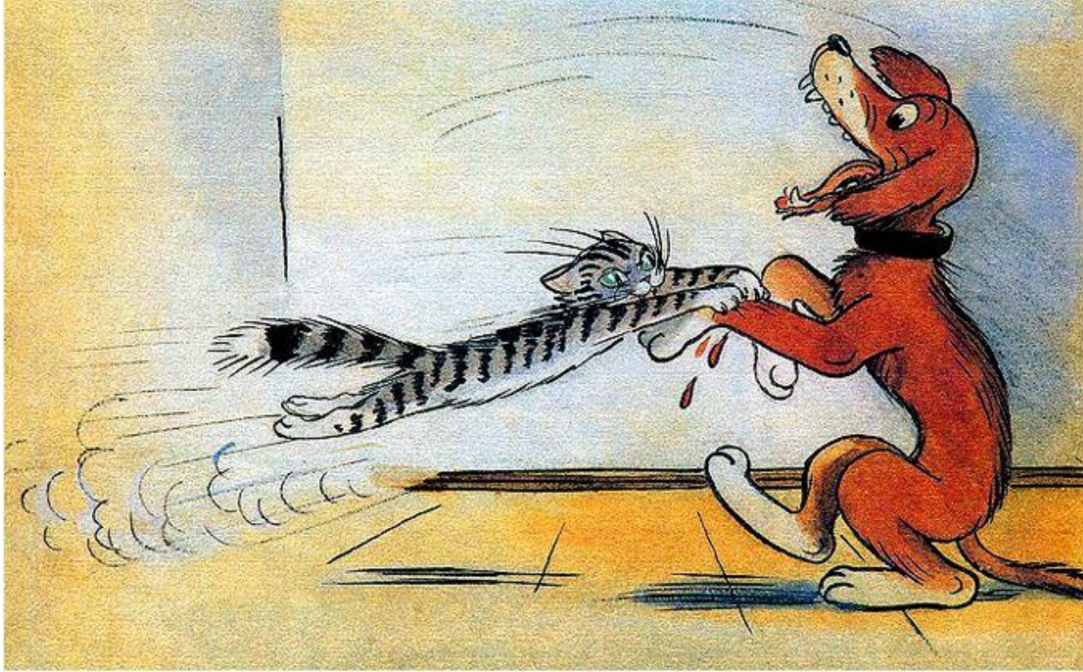
फिर मैं रसोई में गया और स्टोव के पास जाकर बैठ गया, जैसे कि मुझे नहीं पता ही न हो कि चेरी सिरप की चाशनी कैसी दिखती थी.

वो एक दुष्ट बिल्ली है! वो सब कुछ समझती है और वो मुझ पर दुर्भावना से मुस्कुराती है. काश मैं उसे एक अच्छा सबक सिखा पाता!



I steal up on the cat and try to bite her.

मैं चुपके से बिल्ली पर झपटा और
मैंने उसे काटने की कोशिश की.



But the cat rushes at me and

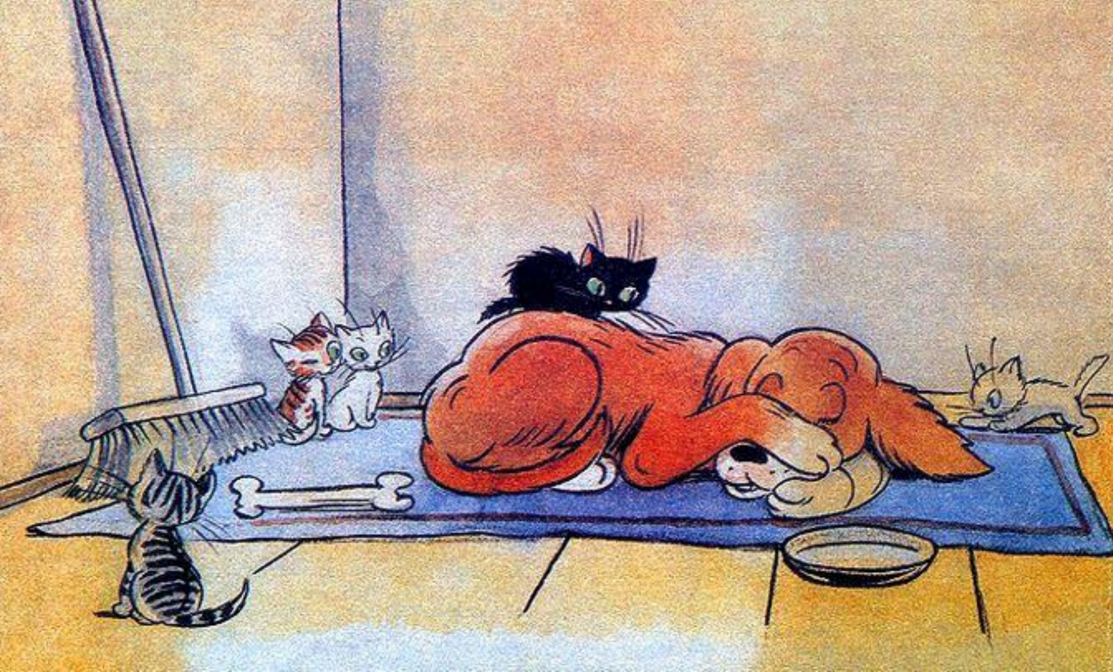
I start to howl from pain.

लेकिन बिल्ली भी मुझ पर झपटी और उसने पंजा मारा. फिर मैं दर्द से चिल्लाने लगा.



Peggy comes to me (it s already time for her to go to bed) pets me and tells the cat that she is naughty and bad. Peggy gives me a lump of sugar and puts a poultice. Made of fresh bread, on my paw.

पैगी मेरे पास आई (उसके सोने का समय हो चुका था). उसने मुझे सहलाया और साथ में उस शरारती और दुष्ट बिल्ली को लताड़ा. पैगी ने मुझे एक गुड़ की डली दी और मेरे पंजे की चोट पर एक पुल्टिस लगाई जो ताज़ी रोटी की बनी थी.



At 9 o’clock I eat my bread poultice for a bed time snack, make myself cosy on the rug and fall asleep. Well, what a day!

9 बजे, सोने के समय मैं रोटी की बनी पुल्टिस को नाश्ते जैसे खा गया और फिर गलीचे पर आराम से लेटकर सो गया.

देखो, क्या दिन था!